

Интересные особенности можно пронаблюдать в расстановке приоритетов в зависимости от пола респондентов. Так, среди мужских реакций на стимул **коханья** реакция *секс* 6 находится на втором месте по частотности, отмечена также реакция *статевий акт* 1 (всего 7,2%). Среди женских аналогичные реакции на данный стимул отсутствуют, зато есть реакция *друг* 1, не имеющая аналогов среди мужских реакций. Второе место по частотности среди мужских реакций на стимул **любов** занимает реакция *секс* 4 – 3,96%; у респондентов женского пола встречается единичная реакция *секс* – 0,96%, а реакция *дружба* 4, аналогов которой не отмечено среди мужских реакций, встречается в 4,08% случаев. В то же время стимул **коханья** вызвал у респондентов мужского пола реакцию *подружжся* 3 в 3,06% случаев, а у респондентов женского пола отмечена только одна реакция *шлюб* – 1,02%. На стимул **любов** были отмечены реакции *весілля, дружина, обов'язок* 1 (всего 2,97%) среди мужских и референтно неопределенная реакция *сім'я* 3 (2,86%) среди женских.

Выводы. Таким образом, ассоциативные реакции позволяют эксплицировать особенности концептуализации эмоций в разных языках, а также выявить амбивалентность соответствующих концептов при соблюдении принципа психологической релевантности. Кроме того, ассоциативные реакции позволяют эксплицировать как возрастные, так и гендерные особенности концептуальной картины мира носителей языка и культуры.

Литература:

1. Апресян Ю.Д. Многозначность и синонимия слова ЛЮБИТЬ // *Etnolingwistyka: problemy języka i kultury / Pod red. J. Bartmińskiego*. – Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2000. – С. 77-95.
2. Березович Е. Аксиологические ориентиры в зеркале различных форм существования языка // *Język w kręgu wartości. Studia semantyczne / Pod red. J. Bartmińskiego*. – Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2003. – С. 145-161.
3. Вежбицкая А. «Грусть» и «гнев» в русском языке: неуниверсальность так называемых «базовых человеческих эмоций» // Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: «Языки культуры», 1999. – С. 503-525.
4. Вежбицкая А. Толкование эмоциональных концептов // Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1997. – С. 326-375.
5. Русский ассоциативный словарь: В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – РАС.
6. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. – ТОО ТК «Петрополис», 1998.
7. Апресян Ю.Д. *Językoznawstwo teoretyczne, modele formalne języka i leksykografia systemowa // O definicjach i definiowaniu / Pod red. J. Bartmiński, R. Tokarski*. – Lublin: Wyd-wo UMCS, 1993. – S. 9-33.
8. Wierzbicka A. Kocha, lubi, szanują. Medytacje semantyczne. – Warszawa: Wiedza powszechna, 1971.
9. Wierzbicka A. *Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. – New York-Oxford: Oxford University Press, 1992.

Поступила 25.02.2004 г.

МЕНТАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ МОЛОДЁЖИ

М. О. Матюхина

В статье рассматривается влияние полилингвокультурной ситуации на формирование языковой картины мира, а также приводится описание концептов «Родина» и «любовь» как фрагментов ментального лексикона современного молодого человека.

Ключевые слова: концепт, ментальный лексикон, языковая личность, языковая картина мира

У статті розглядається вплив полілінгвокультурної ситуації на формування мовної картини світу, а також наводиться опис концептів «Батьківщина» та «любов» як фрагментів ментального лексикона сучасної молоді людини.

Ключові слова: концепт, ментальний лексикон, мовна особистість, мовна картина світу

The influence of multilingvocultural situation in the Crimea on the formation of linguistic world's picture is discussed in the article; the description of Motherland and love concepts as fragments of mental lexicon of modern young man is also given.

Key words: concept, mental lexicon, linguistic personality, linguistic world's picture

В настоящее время наблюдается усиливающийся интерес к исследованиям особенностей коммуникации в условиях поликультурной среды. Знание специфики этносоциальных представлений той или иной этнической группы, среди которых центральное место занимают образы собственной и других этнических групп, способствует развитию толерантности, гармонизации межэтнических отношений, что особенно важно для регионов, населённых представителями различных этносов. В связи с этим наша работа является *актуальной*.

Целью данной работы является описание фрагмента языковой картины мира современного молодого человека, сформировавшейся в полилингвокультурной среде.

Задачи:

- 1) описать особенности полилингвокультурной среды Крыма;
- 2) охарактеризовать влияние лингвокультурной ситуации на формирование ментального лексикона современного молодого человека;
- 3) описать отдельные фрагменты ментального лексикона современного молодого человека.

Языковая картина мира складывается на основе ряда признаков (исторических, социальных, географических, этнокультурных, гендерных). Для их описания необходимо использовать методы как общей, так и частной лингвистики. Особенно значимым для интерпретации полилингвокультурной ситуации является анализ культурных концептов в русле когнитивной лингвистики. В данной работе считаем целесообразным использование следующих методов: наблюдение, компонентный анализ, лингвистический эксперимент, ассоциативный эксперимент.

Объектом нашего исследования является характер влияния полилингвокультурной ситуации на формирование картины мира языковой личности.

Предмет исследования – особенности формирования ментального лексикона современного молодого человека в полилингвокультурной среде.

В данной работе ментальный лексикон анализируется на материале языкового эксперимента, проведённого среди студентов филологического факультета Таврического национального университета им. В.И. Вернадского, в возрасте от 18 до 20 лет (русских и украинцев).

Новизна нашей работы заключается в следующем: в описании функционально-коммуникативной роли русского языка в лингвокультурном пространстве Крыма, в выявлении признаков ментальности в языке, в выборе материала исследования, в рассмотрении языковой личности в полилингвокультурной ситуации.

Этническая культура народа складывается вследствие долгого совместного проживания группы людей на одной территории, их коллективной хозяйственной деятельности, обороны от нападений, что формирует у них общее мировосприятие, единый образ жизни, манеру общения и т.д. Своеобразие любой культуры отражается в культурной картине мира, представляющей собой «совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов» [6, с.23].

В разных культурах люди воспринимают и переживают окружающий мир по-своему и тем самым создают свой неповторимый образ мира, который находит выражение в языке данного народа.

Таким образом, можно говорить о трёх формах существования окружающего мира:

- 1) в виде реальной картины мира, под которой понимается объективная внечеловеческая данность, мир, окружающий людей;
- 2) в виде культурной картины мира, представляющей отражение реальности через призму культурных представлений человека. Эти представления формируются на основе информации, полученной человеком с помощью органов чувств и прошедшей через его сознание – как коллективное, так и индивидуальное;
- 3) в виде языковой картины мира, отражающей реальность через культурную картину мира. Основную культурную нагрузку несёт лексика: слова и словосочетания. Из них и складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка [14, с. 8].

Иными словами, одна и та же объективная реальность по-разному отражается в культурной картине мира различных народов и репрезентируется в их языке.

Крым является многонациональной автономной республикой в составе Украины. Как известно, на территории Крыма проживает свыше 110 этносов (русские, украинцы, крымские татары, армяне, греки, евреи и представители многих других народов). Этот факт позволяет нам говорить о полилингвокультурной ситуации и рассматривать особенности межкультурной коммуникации в Крыму.

А.П. Садохин выделяет 4 варианта контакта культур в мультикультурной среде:

- 1) прибавление – контакт, при котором этнос, сталкиваясь с другой культурой, осваивает некоторые её достижения;
- 2) усложнение – контакт, при котором происходит качественное изменение культуры этноса под влиянием более развитой культуры;
- 3) убавление – контакт, при котором происходит потеря собственных навыков при столкновении с более развитой культурой;
- 4) обеднение – контакт, при котором происходит деструкция культуры, её постепенное исчезновение.

На наш взгляд, контакт русской культуры с другими культурами на территории Крыма можно рассматривать как прибавление. Оставаясь носителем национальной ментальности и языка, человек (языковая личность) участвует в совместной деятельности с представителями других национальностей и

вбирает черты других культур, что находит отражение в характере реального общения, в стратегии и тактике построения дискурса.

Русский язык, являясь языком общения в Крыму, играет большую объединяющую роль. На основе русского языка строится региональная идентичность не только живущих в Крыму русских, но и представителей других этносов. Даже те из них, которые имеют ярко выраженную этническую идентичность, по свидетельству социологов, используют русский язык для повседневного общения, для коммуникации в общественных местах и на работе. Русский язык снимает напряжённость межличностных отношений, служит средством общения с представителями других культур, выполняет общественно значимую роль транслятора сведений о культуре совместно проживающих народов. С помощью русского языка, который выступает в адаптационной роли, приобретает межкультурная компетентность, формируется мультикультурный человек, который обладает гибкостью, позволяющей приспособиться к любой ситуации и креативно управлять любым напряжением.

Обратимся к анализу особенностей формирования ментального лексикона в поликультурной ситуации Крыма. Рассмотрение этого вопроса представляется нам перспективным и важным, поскольку именно в ментальном лексиконе наиболее ярко проявляются культурные представления языковой личности, её этническая идентичность.

Под ментальным лексиконом мы понимаем единицы, фиксирующие в языке признаки национальной ментальности. Такими единицами являются концепты.

В настоящее время термин «концепт» активно употребляется в различных науках (в логике, философии, культурологии, литературоведении, лингвистике и др.). В лингвистике концепт – это «ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом выражения – совокупность языковых средств (лексических, фразеологических, паремиологических и др.)» [10, с.27]; это «то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [13, с.15]. Таким образом, особенностью содержания термина «концепт» в лингвистике является его культурно-национальная составляющая.

Исследованиями концепта занимались многие учёные (С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачёв, А. Вежицкая, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Ю.С. Степанов и многие другие).

На данном этапе в лингвистике наметились три основных подхода к пониманию концепта. Во-первых, в самом широком смысле в число концептов включают лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют «наивную картину мира» носителей данного языка. Совокупность таких концептов образует концептосферу языка.

Во-вторых, в более узком понимании к числу концептов относят семантические образования, имеющие лингвокультурную специфику и тем или иным образом характеризующие носителей определённой культуры. Совокупность таких концептов не образует концептосферы, но занимает в ней определённую часть – концептуальную область.

Наконец, в самом узком понимании к числу концептов относят лишь семантические образования, список которых ограничен и которые являются ключевыми для понимания национальной ментальности как специфического отношения к миру её носителей. Такие концепты представляют собой ментальные сущности высокой либо предельной степени абстрактности.

Исходя из третьего подхода к пониманию концепта, мы сформировали круг слов-стимулов для своего ассоциативного эксперимента. В данной работе считаем целесообразным представление концептов Родина и любовь как наиболее ярко отражающих характер влияния полилингвокультурной ситуации на формирование ментальных языковых образований.

Основываясь на выделении ядра и периферии, представляем следующий анализ концепта Родина. Ядро составляют словарные определения:

- I. См. рожать, родить, родня [7].
- II. 1. Отечество; страна, в которой человек родился и гражданином которой он состоит.
2. перен. Место возникновения чего-н. [15].
- III. 1. Страна, в которой человек родился и гражданином которой является; отечество.
2. Место зарождения, произрастания чего-л. [12].
- IV. 1. Отечество, родная страна.
2. Место рождения, происхождения кого-чего-н., возникновения чего-н. [11].

Периферийные значения представляем на материале анкетирования. Для респондентов русской национальности актуальными оказались следующие реакции:

- 1) Крым – 20% опрошенных;
- 2) место, где я родился/родилась – 17% опрошенных;
- 3) Россия – 14% опрошенных;
- 4) СССР – 12% опрошенных;
- 5) мать – 10% опрошенных;
- 6) дом/ дом родной – 8% опрошенных;

- 7) отчизна, православие, город – 7% опрошенных;
- 8) культура, семья, море, горы – 3% опрошенных.

Только один респондент назвал Родиной Украину. Мы видим, что большинство анкетированных, являющихся по национальности русскими, Родиной называют либо малую родину (Крым; место, где я родился/родилась), либо укоренившиеся в сознании понятия – Россию, СССР, вот уже более 10 лет официально не являющиеся нашей родиной.

Для респондентов, являющихся украинцами по национальности, значимыми оказались следующие слова-реакции:

- 1) дом – 16% опрошенных;
- 2) место, где я родился – 14% опрошенных;
- 3) гордость – 14% опрошенных;
- 4) мой город – 10% опрошенных;
- 5) православие, природа – 8% опрошенных;
- 6) патриот, могилы предков – 6% опрошенных.

Один респондент назвал Родиной Крым. Украина среди ассоциаций названа не была. Мы видим, что для украинских респондентов Родина – уже не Россия, но ещё и не Украина. На наш взгляд, это связано с непродолжительностью существования так называемого постсоветского пространства. Человек не способен в короткий срок вытеснить из своего сознания устоявшиеся культурные представления и вербализовать новые. Это вопрос времени и грамотной государственной политики.

В то же время ряд вербализованных языковых единиц оказался общим для русских и украинских респондентов: православие, дом, природа (море, пляж, горы). Это связано во многом с общей историей, а также с компактным проживанием на территории Крыма и взаимным влиянием двух культур.

Перейдём к рассмотрению концепта любовь. Ядро представлено в словарях следующим образом:

I. См. любить, любление [7].

II. 1. Чувство привязанности, основанное на общности интересов, идеалов; на готовности отдать свои силы общему делу. ||Такое же чувство, основанное на взаимном расположении, симпатии, близости.|| Такое же чувство, основанное на инстинкте.

2. Такое же чувство, основанное на половом влечении; отношения двух лиц, взаимно связанных этим чувством.

3. перен. Человек, внушающий это чувство. (разг.)

4. Склонность, расположение или влечение к чему-н. [16].

III. 1. Чувство глубокой привязанности к кому-л., чему-л.

2. Чувство горячей сердечной склонности, влечения к лицу другого пола.

3. Внутреннее стремление, влечение, склонность, тяготение к чему-л. [12].

IV. 1. Чувство самоотверженной и глубокой привязанности, сердечного влечения.

2. Склонность, пристрастие к чему-н. [11].

V. Заниматься любовью (см. Заниматься). Инвалютная любовь (см. Инвалютный) [16].

Периферия представлена в ассоциациях, имеющих не столько национальные, сколько половые различия. Для юношей актуальными оказались следующие вербализации:

- 1) счастье – 20% опрошенных;
- 2) чувство – 14% опрошенных;
- 3) взаимопонимание – 9% опрошенных;
- 4) секс, взаимоотношения – 7% опрошенных;
- 5) искренность, доверие – 5% опрошенных;
- 6) духовная близость, сказка, красота – 3% опрошенных.

Девушки представили любовь следующим образом:

- 1) понимание – 10% опрошенных;
- 2) душа – 8% опрошенных;
- 3) высокие чувства, радость, счастье – 6% опрошенных;
- 4) доверие, взаимоуважение, милосердие, привязанность – 5% опрошенных.

Единичные словоупотребления – всё, что надо для счастья; закат; солнечное затмение; мост через вечность; два человека на краю пропасти, а внизу весь мир; эйфория; роза; «цветок нездешней красоты»; иной план бытия.

Мы видим, что ассоциации девушек отличаются большим разнообразием, обилием, эмоциональностью и образностью.

Выводы. Подводя итоги, можем отметить, что языковая личность – это понятие, связанное прежде всего с культурной и межкультурной коммуникацией. На её формирование оказывает влияние ряд факторов: место проживания, этнокультурная и социальная принадлежность, возраст, пол. В условиях компактного проживания и тесного контакта двух и более этнокультурных групп их взаимодействие приводит к появлению общих представлений об окружающем мире при сохранении этнической

идентичности. Это находит отражение прежде всего в ментальном лексиконе той или иной этнической группы.

Литература:

1. Богданович Г. Ю. Культурная и языковая картина мира, репрезентируемая крымчанами // Культура народов Причерноморья. – 2002. – №27. – С.16-26.
2. Богданович Г. Ю. Национально-культурная специфика речевого общения и концепт // Учёные записки ТНУ им. В.И. Вернадского. Сер. «Филология». – Симферополь. – 2002. – Т.15(54) №2. – С. 22-30.
3. Богданович Г. Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии. – Симферополь: Доля, 2002. – 392 с.
4. Богданович Г. Ю. Языковая интерпретация лингвокультурной ситуации. // Культура народов Причерноморья. – 2001. – №24. – С.151-154.
5. Воркачёв С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – №1. – С.64-73.
6. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. – М.: Юнити, 2003. – 352 с.
7. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т.1-4. – М.: Русский язык, 1989.
8. Завьялова М. В. Исследование речевых механизмов при билингвизме (на материале ассоциативного эксперимента с литовско-русскими билингвами) // Вопросы языкознания. – 2001. – №5. – С. 60-86.
9. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Киризе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: Учебное пособие. – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003. – 192 с.
10. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. – Минск, 2003.
11. Ожегов С. И., Шведова Ю. Н. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1999. – 685 с.
12. Словарь русского языка: В 4-х т./ РАН, Институт лингвистических исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: Русский язык, Политграфресурсы, 1999.
13. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: Академический Проект, 2001. – 990 с.
14. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
15. Толковый словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: Сов. энциклопедия, 1935.
16. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения/ Под ред. Г.Н. Складчиковой. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 700 с.
17. Черняйко Л. О., Хо Сонт Тэ. Концепты жизнь и смерть как фрагменты русской языковой картины мира // Филологические науки. – 2001. – №5. – С. 50-60.

Поступила 05.03.2004 г.

ДІЛОВИЙ АНГЛОМОВНИЙ ДИСКУРС У КЛЮЧОВИХ КОНЦЕПТАХ

Л. П. Науменко

Статья посвящена анализу ключевых концептов делового англоязычного дискурса и их понятийных полей. Концептуальная парадигма представлена в виде схемы.

Ключевые слова: концепт, понятие, понятийное поле, концептуальная парадигма, деловой дискурс

Стаття присвячена аналізу ключових концептів ділового англomовного дискурсу та їхніх поняттєвих полей. Концептуальна парадигма представлена у вигляді схеми.

Ключові слова: концепт, поняття, поняттєве поле, концептуальна парадигма, діловий дискурс

The paper is devoted to the analysis of the key concepts of business English discourse and their notional fields. The conceptual paradigm is represented as a scheme.

Key words: concept, notion, notional field, conceptual paradigm, business discourse

Актуальність. Дослідження у галузі когнітивістики, когнітивної лінгвістики та концептуального аналізу привертають до себе увагу багатьох сучасних вітчизняних та зарубіжних вчених. Серед останніх публікацій, присвячених теорії та методології визначення і опису концепту, варті уваги праці Н. Арутюнової, К. Голобородько, В. Іващенко, Л. Іванової, В. Карасіка, Л. Кириченко, Т. Космеди, О. Кубрякової, О. Селіванової, Г. Слишкіна, Н. Слухай, Т. ван Дейка та ін. [1-11], які висвітлюють оригінальне бачення такої складної ментальної побудови, як концепт. Віддаючи належне теоретичним розвідкам та напрацюванням у галузі концептуального аналізу частин мови і жанрових текстів (в основному художніх), слід зазначити, що когнітивні розвідки саме ділового дискурсу представлені недостатньо [12-13], що і послужило приводом для написання цієї статті. **Метою** дослідження є спроба визначити і описати ключові концепти сучасного ділового англomовного дискурсу.